

玩偶之家

培尔·金特

[挪威]亨利·易卜生 著

夏理扬 夏志权 译

CIS 中南出版传媒集团
民主与建设出版社

· 北京 ·

© 民主与建设出版社, 2018

图书在版编目(CIP)数据

玩偶之家; 培尔·金特 / (挪) 易卜生著; 夏理扬,
夏志权译. -- 北京: 民主与建设出版社, 2018.9
ISBN 978-7-5139-2262-3

I. ①玩… II. ①易… ②夏… ③夏… III. ①话剧—
剧本—挪威—近代 ②诗剧—剧本—挪威—近代
IV. ①I533.34
中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第183198号

玩偶之家 培尔·金特

出版人 李声笑
策划人 周晓斌
著者 易卜生
译者 夏理扬 夏志权
责任编辑 刘芳
封面设计 邓琳娟
出版发行 民主与建设出版社有限责任公司
电话 (010) 59417747 59419778
社址 北京市海淀区西三环中路10号望海楼E座7层
邮编 100142
印刷 大厂回族自治县彩虹印刷有限公司
版次 2018年9月第1版
印次 2018年9月第1次印刷
开本 880毫米×1230毫米 1/32
印张 18.125
字数 390千字
书号 ISBN 978-7-5139-2262-3
定价 68.00元

注: 如有印、装质量问题, 请与我们联系, 联系电话: 15810400792。



Denne oversettelsen er utgitt med støtte fra NORLA
Norwegian Literature Abroad.

本书由NORLA（挪威文学在国外）资助出版。



1878年，易卜生在德国慕尼黑。

译者序

《玩偶之家》是挪威剧作家亨利克·易卜生（1828—1906）于1879年发表的一部三幕剧。同年12月，该剧在丹麦的哥本哈根皇家剧院首演。《玩偶之家》是易卜生的代表作，在世界戏剧史上享有极其重要的地位，曾被比做“妇女解放运动的宣言书”。该剧描述了主人公娜拉从爱护丈夫、信赖丈夫到与丈夫决裂的过程，摆脱玩偶地位的自我觉醒过程。该剧因为有这样的结局，在出版之初立刻引起了社会各界的激烈争议。一个多世纪以来，这部著名戏剧在世界各地不断上演，经久不衰。为女权运动的发展起到了极大的推动作用。1918年，在中国，《新青年》甚至还出版了一个“易卜生专号”。“五四”运动期间，易卜生的戏剧被“五四青年”奉为救国的良药——《玩偶之家》尤其被推崇，而其中国化的意义阐释，又直接导致了“五四”时期“所有价值观念的变革”。易卜生以其《玩偶之家》拯救了“五四”新文化运动，同时也造就了中国现代文学创作的空前繁荣。从该剧的第一个中译本发表（1918）至今，已有十几个中译本陆续问世，并多次被搬上舞台。从20世纪20年代起，《玩偶之家》便成为中国话剧舞台上的经典剧目。

《培尔·金特》（1867）是挪威剧作家亨利克·易卜生

(1828—1906)在他39岁时发表的一部五幕诗剧。易卜生一共发表过两部诗剧，另一部是1866年的《布朗德》。两部诗剧都是他在旅居意大利期间所作。1862年，易卜生所在的卑尔根挪威剧院破产。那年夏天，他前往挪威西部采风，搜集挪威民间的神话和童话故事。当时正值挪威的民族浪漫主义运动兴盛期，有不少作家和历史学家从挪威的民间口头文学传统中寻找本民族的文化根源。《培尔·金特》一剧的许多内容都取材于挪威的民间传说。《培尔·金特》一经出版就被抢购一空；出版后的第一个月内就又再版了。然而，剧评家们对该剧的评价并非都是正面的。许多评论家对该剧的体裁和内容提出了质疑。丹麦著名剧评家戈奥格·布朗德斯称这部诗剧“既不美，也不真。”该剧的再版直到1874年才售罄；九年后才在挪威首都克里斯蒂安尼遏剧院首演。埃德华·格里格为首演谱曲。

易卜生在给他的德文翻译路德维格·帕萨格的信中写道：“在我所有的作品中，我认为《培尔·金特》对于斯堪的纳维亚国家以外的人来说，是最难懂的。”然而，《培尔·金特》却是易卜生所有作品中上演最频繁的剧本之一，在世界各地久演不衰。但是在国内，《培尔·金特》的演出频率很低，这和它被介绍到中国来的时间较晚有关。与《玩偶之家》介绍早、译本多的特点不同，目前国内的《培尔·金特》译本只有萧乾先生在1981年发表的一个版本。萧老前辈在他的译者前言的最后写道：“希望将来有诗人——特别是懂挪威文的诗人，用韵文来译它。”我们此次翻译该作正是为了实现老前辈的愿望，两位翻译中一位是精通古典和现代诗词的诗人，另一位是懂挪威文的易卜生学者。您手中的这个译本是直接从挪威文翻译成

中文韵文的诗剧《培尔·金特》。译文一韵到底，多处还译成了绝句和现代抑扬体诗歌。

在国内，由于种种原因，易卜生的作品多年来一直是从英语转译汉语的。这其中发生的错误不胜枚举。就连国内公认的某些翻译大家和老前辈，也难免因转译而无法将易卜生剧作的原意准确传递给读者。这种由转译而造成误译的情况并非中国独有。所以，挪威奥斯陆大学的易卜生中心于2009年成立了一个叫作Ibsen in Translation的项目组，聘请了通晓挪威文等八个语种的翻译者，一同将易卜生后期的十二部戏剧进行重译。我们有幸参与到这个项目中。目前问世的这本《玩偶之家》《培尔·金特》正是我们在参与这个项目时所翻译的，我们使用的原版都是挪威语的初版。翻译期间，翻译成员汇聚一堂，与易卜生戏剧专家共同商讨生僻晦涩的字句，切磋翻译难点。几经修改，这部首次直接从挪威文译成汉语的《玩偶之家》《培尔·金特》终于问世。在此，我们要感谢项目组的全部成员，特别是挪威奥斯陆大学易卜生中心主任弗洛德·赫兰德（Frode Helland）教授、奥斯陆大学汉学家艾皓德（Halvor Eifring）教授、复旦大学北欧文学研究中心孙建教授和南京大学北欧中心何成洲教授对我的帮助。翻译中难免有失误与不妥之处。希望各位读者不吝指正！

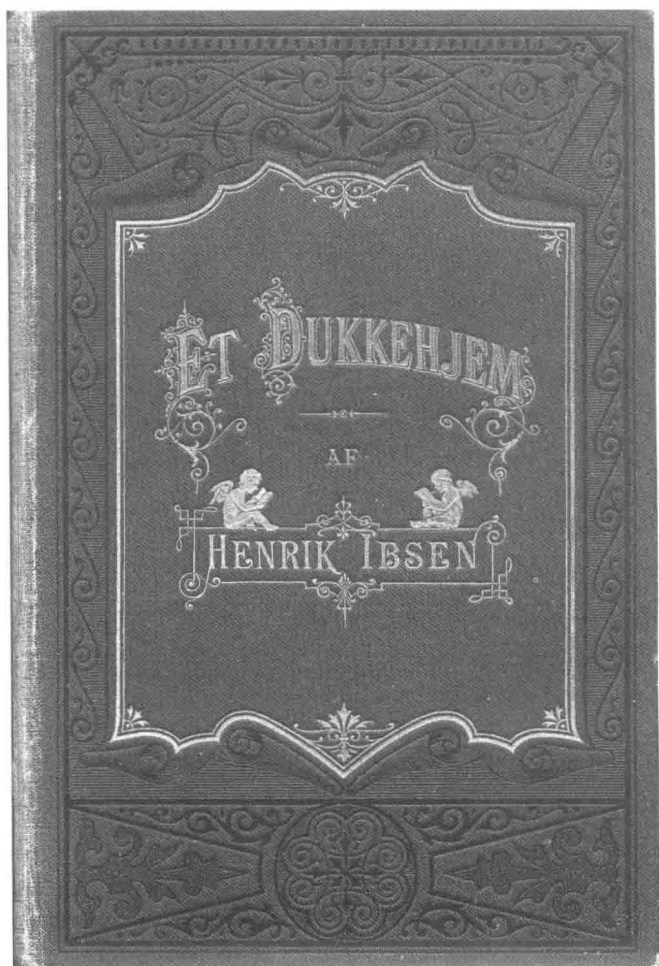
附：本书的翻译工作受到挪威外交部所属的一个组织——挪威文学在国外（Norwegian Literature Abroad 简称：NORLA）——的慷慨资助。

玩偶之家

(1879)

[挪威] 亨利·易卜生 著

夏理扬 译



1879年初版封面

Et dukkehjem.

Skuespil i tre akter
af
Henrik Ibsen.

1879.

手稿标题页

Christian Stage

ET DUKKEHJEM.

SKUESPIL I TRE AKTER

IV

HENRIK IBSEN.



KØBENHAVN.

NYLÆNDISKE FORHANDLINGS FORLAG (F. HJØRS & SØN)

DESKAS BULFSTRÆDE.

1879.

PERSONERNE:

Afrenket Helmer,
Nora, hans hustru,
Draktør Krog,
Fru Linde,
Sagfører Krogstad,
Helmers tre små børn,
Aune-Marie, tjenestegæst hos Helmer,
Støvrigts sammensidende,
Et bytvind.

(Hvadhelst bemeldt i Helmers bolig.)

S

Nora.
Der er en kronc. Nej, behold det lede.
(Hænder takke og gå. Nora lækker siden. Hun viftede at få sinne
brevet, mens hun var ydmyndigt af.)

Nora
Der er nok med makkelser og af lønningen og spiser et par, dog på
gør hun for sig selv og lyder ved sin sønns dør.
Ja, han er hjemme.
(Nora går. Hæt bage gåe hen til hendes stude.)

Helmer

(Inde i sin stude.)
Er det lærtefugten, som kvæder derude!

Nora

(Hænder med at få en kasse af postkassen.)
Ja, det er det.

Helmer.

Er det ekornet, som ramster der?

Nora

Ja!
Helmer.
Når kom skornet hjem?
Nora.
Nu indtræder i det indvandsmanden i kassen og sidder der
sin sønnes. Kom herud, Torvald, så skal du få
se, hvad jeg har købt.

Helmer.

Ikke forstyr! Det er en, hvor det er og ser ind med
sætte i kassen. Kæbt, siger du? Alt det der? Har

FØRSTE AKT

(De kigges på menigheden med ikke kendetegnet indtræder ston.
De har tilbage i baggrunden der er et fastholdt en anden der
Gjæstene i baggrunden men ind til Helmers påbeholdning. Hel-
mer bage disse dem et glædeligt. Med på en anden tilstand og
der er lønningen fremme på et øieblik. Der var vistnok et værdi med
med kassen og en bølge med. Et skærsmaas tilhætte, næst til
bage, en der, og på minne med, nærme med forgrunden et stu-
delvise med et par tilholdt, så en præget indre. Med en anden
og vilhelms et til hold, indholdt så vænne. En anden
med portvoldsmændene og andre med kassen. Et til
hænder med hver i præget. Tæve på minne, til i anden
Vilhelms.)

(Der stige ind i stuen) Sæt eller bage, men, at der var
Helmer og Nora komme forstodt vænne ind i stuen. Men er
Krog i stuen og bage en til det påholdt, men han bage for de
på holdt tilhætte. Men har Nora, til fastholdt på holdt, men der sig, så
man, der stude et bytvind, der bage en på stige og en bage,
tilholdt man der så stige et øieblik, men har tilholdt og for stige.)

Nora.

Gem juletræet godt, Helene. Børnene må
endelig ikke få se det før julen, når det er pyntet.
(Hil bedst, her postmanden ind.) Hvornæget —!

Bybudet.

Femti øre.

目 录

译者序 001

玩偶之家

第一幕 002

第二幕 051

第三幕 092

培尔·金特

第一幕 134

第二幕 203

第三幕 264

第四幕 309

第五幕 429

人物表

托尔瓦·海尔茂，出庭律师

娜拉，他的妻子

阮克医生

琳德太太

克罗格斯塔，事务律师

海尔茂的三个小孩子

安娜玛丽，海尔茂家的保姆

女佣（海莱纳）

一个脚夫

故事发生在海尔茂家中。

第一幕

（一间舒适典雅但不奢华的客厅。右后方的一扇门通向门厅；左后方的一扇门通向海尔茂的书房。两扇门之间置有一架钢琴。左墙中央有一扇门，靠前一些还有一扇窗。窗边有一张圆桌、几把扶手椅和一张小沙发。右墙靠后的地方有一扇门，靠前一些有一座釉砖砌的壁炉，炉前有两把扶手椅和一把摇椅。右门与壁炉之间有一张小桌。各面墙上有几幅铜版画。厅里有一个陈列着陶瓷器具和小工艺品的摆设架；一个摆放着精装书籍的小书橱。地上铺有地毯；壁炉里的火已生好。冬日。）

（门厅门铃响起；过了一会儿能听到门被打开。娜拉称心如意地哼着歌进客厅；她身穿外套，把手里提着的大包小包放在右侧桌上。她身后通向门厅的门开着，望过去可见一个脚夫，他将一棵圣诞树和一个篮子递给为他开门的女佣。）

娜 拉：把圣诞树藏好了，海莱纳。今晚装饰好之前可千万别让孩子们看见。（掏出钱包，问脚夫）多少钱——？

脚 夫：半个克朗。

娜拉：这是一克朗。不用找了。（脚夫谢过离去。娜拉关门。她一边脱外套，一边继续得意地偷笑）

娜拉：（从衣袋里掏出一包杏仁饼，吃了两块；然后她小心翼翼地走到她丈夫书房门前偷听）嗯，他在家。（又哼起歌来，走向右侧的桌子）

海尔茂：（在他书房里）是不是小云雀在那儿叽叽喳喳？

娜拉：（正忙着打开包裹）正是，正是。

海尔茂：是不是小松鼠在那儿翻箱倒柜？

娜拉：是的！

海尔茂：小松鼠什么时候回的家？

娜拉：刚到家。（把那包杏仁饼放回口袋，擦擦嘴）出来呀，托尔瓦，来看看我买了些什么东西。

海尔茂：别吵！（过了一会儿；打开房门向外看，手里拿着笔）你是说买东西了？这些全是？我的小金丝雀又出去乱花钱了？

娜拉：可是，托尔瓦，今年我们手头可以松一松了。毕竟今年的圣诞节我们不必再紧巴巴地过了。

海尔茂：哦，但我们还是不可以浪费。

娜拉：托尔瓦，我们现在可以稍稍浪费一点了。不是吗？只是那么一丁点儿。你现在收入大增，会赚好多好多

钱呢。

海尔茂：是呀，从元旦开始；而且要等第一季度过完了才能拿到工资。

娜拉：哧；我们可以先借钱花啊。

海尔茂：娜拉！（向她走去，开玩笑地拉着她耳朵）是不是又轻骨头了？就说我今天向人借了一千克朗，你呢，在圣诞假期的一个星期里就把钱挥霍光了，然后到了除夕，屋顶上的砖头砸到我头上把我打趴——

娜拉：（用手遮住他的嘴巴）呸，不许说这么难听的话。

海尔茂：可是，这种事情若是真的发生了，——那怎么办？

娜拉：如果真遇上这么倒楣的事情，那么我欠不欠债也都一样了。

海尔茂：可是，那些债主呢？

娜拉：他们？谁管得了他们呀！都是些陌生人。

海尔茂：娜拉呀，娜拉，你真是个女人！可是说真的，娜拉，我对这种事情的看法，你是知道的。不借钱！不欠债！一个建立在债务上的家庭，是不自由的、不美满的。我们两人一起坚持到了现在；最后关头我们还是要守住。

娜拉：（走向壁炉）好吧，好吧，托尔瓦，随你的